

Dank — V

Diaspora – Raum – Literatur. US-karibische Verflechtungen — 1
US-karibische Verflechtungen: Lebensweltlich und diskursiv — 2
Raum, Diaspora, Diasporaraum — 5
«Karibischer Boom»: Literarisches Umfeld und Textkorpus — 7
Zwischen De- und Reterritorialisierung: Fragestellung, Thesen und Methodik — 9
Im Fadenkreuz raumpoietischer und raumsemantischer Traditionen — 13
Textkorpus und Struktur der Arbeit — 16
1 Literaturen im Spagat. Karibische Diasporaliteraturen der USA zwischen De- und Reterritorialisierung — 20
1.1 Literaturtheoretischer Rahmen: Karibische Diasporaliteraturen, De- und Reterritorialisierung, Heterogenität — 24
Verflochten, aber distinkt: Karibische regionale Literaturen und US-karibische Literaturen — 25
Diaspora und Diasporaliteraturen — 30
De- und Reterritorialisierung revisited — 34
Heterogene Literaturen im mehrdimensionalen Spagat — 40
1.2 Literaturgeschichtliche Standortbestimmungen:
Gegenwartsliteraturen hispanokaribischer und haitianischer Herkunft in den USA — 45
Puertoricanische Literatur in den USA — 47
Kubanische Literatur in den USA — 55
Dominikanische Literatur in den USA — 62
Haitianische Literatur in Kanada und den USA — 68
2 Raumproduktionen fiktionaler Literatur. Zur Erzeugung von Räumen in und durch literarische Texte — 75
2.1 Die Produktion der kolonialen Karibik und ihrer Diasporas als Verflechtungsraum — 76
2.2 Raumfigurationen in karibischem Denken und in US-amerikanischer «ethnischer Literatur» — 85
Raumfigurationen in karibischen Diskursen — 85
Raumfigurationen in US-amerikanischen «ethnischen» Diskursen — 96

	Exkurs: Édouard Glissants «poétique du paysage» als Figuration von De- und Reterritorialisierung — 101																												
2.3	Die Konzeptualisierung von postkolonialem Diasporaraum als sozialem Raum — 107 <table> <tr> <td></td> <td>Die Produktion von sozialem Raum: Henri Lefebvre — 109</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Raumproduktion und Diaspora — 116</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Lefebvre dekolonisieren — 122</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Exkurs: Édouard Glissants «La barque ouverte» als Reflexion subalterner Raumproduktion und epistemischer Machtassymetrien — 134</td> </tr> </table>		Die Produktion von sozialem Raum: Henri Lefebvre — 109		Raumproduktion und Diaspora — 116		Lefebvre dekolonisieren — 122		Exkurs: Édouard Glissants «La barque ouverte» als Reflexion subalterner Raumproduktion und epistemischer Machtassymetrien — 134																				
	Die Produktion von sozialem Raum: Henri Lefebvre — 109																												
	Raumproduktion und Diaspora — 116																												
	Lefebvre dekolonisieren — 122																												
	Exkurs: Édouard Glissants «La barque ouverte» als Reflexion subalterner Raumproduktion und epistemischer Machtassymetrien — 134																												
2.4	Postkoloniale fiktionale Literatur und Raumproduktion — 135 <table> <tr> <td></td> <td>Literarischer Text und Raum — 137</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Literaturanalyse mit Lefebvre — 152</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Erzähltheoretische Überlegungen zum fiktionalen Raum — 157</td> </tr> </table>		Literarischer Text und Raum — 137		Literaturanalyse mit Lefebvre — 152		Erzähltheoretische Überlegungen zum fiktionalen Raum — 157																						
	Literarischer Text und Raum — 137																												
	Literaturanalyse mit Lefebvre — 152																												
	Erzähltheoretische Überlegungen zum fiktionalen Raum — 157																												
3	Die Produktion eines Raumes namens Spanish Harlem in Ernesto Quiñónez' <i>Bodega Dreams</i> (2000) — 176 <table> <tr> <td>3.1</td> <td>Quiñónez' Roman <i>Bodega Dreams</i> und sein historischer Kontext — 176 <table> <tr> <td></td> <td><i>Bodega Dreams</i> als raumpoietischer Roman — 176</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Historische puertoricanische postkoloniale Räume in New York — 182</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td>3.2</td> <td><i>Bodega Dreams</i> und seine Paratexte: Rezeptionssteuerung und Produktion eines nuyoricanischen Raumes — 188 <table> <tr> <td></td> <td>Zur raumpoietischen Funktion von Titel und Kapitelüberschriften — 190</td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>Nuyorican Style</i>: Die Epigraphe von <i>Bodega Dreams</i> als Angebote zum intertextuellen Dialog — 193</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td>3.3</td> <td>Die Produktion fiktionaler Alltagsräume in Spanish Harlem — 195 <table> <tr> <td></td> <td>Die Schule als Keimzelle von Kolonialität und Widerstand — 196</td> </tr> <tr> <td></td> <td>«Petty Street Politics»: Die Straße als zentraler Alltagsraum des Ghettos — 206</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Spirituelle Räume zwischen Pfingstgemeinde und <i>botánica</i> — 210</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Das Eindringen des Politischen ins Private: Die Bedrohung von Haus und Heimstatt — 214</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td>3.4</td> <td>Die Rehabilitierung von Spanish Harlem als kollektiver und historischer Raum in New York City — 222 <table> <tr> <td></td> <td>Fiktionale Raumdiskurse und Raumprojekte — 222</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Spanish Harlem als «differentieller Stadtraum» — 228</td> </tr> </table> </td> </tr> </table>	3.1	Quiñónez' Roman <i>Bodega Dreams</i> und sein historischer Kontext — 176 <table> <tr> <td></td> <td><i>Bodega Dreams</i> als raumpoietischer Roman — 176</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Historische puertoricanische postkoloniale Räume in New York — 182</td> </tr> </table>		<i>Bodega Dreams</i> als raumpoietischer Roman — 176		Historische puertoricanische postkoloniale Räume in New York — 182	3.2	<i>Bodega Dreams</i> und seine Paratexte: Rezeptionssteuerung und Produktion eines nuyoricanischen Raumes — 188 <table> <tr> <td></td> <td>Zur raumpoietischen Funktion von Titel und Kapitelüberschriften — 190</td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>Nuyorican Style</i>: Die Epigraphe von <i>Bodega Dreams</i> als Angebote zum intertextuellen Dialog — 193</td> </tr> </table>		Zur raumpoietischen Funktion von Titel und Kapitelüberschriften — 190		<i>Nuyorican Style</i> : Die Epigraphe von <i>Bodega Dreams</i> als Angebote zum intertextuellen Dialog — 193	3.3	Die Produktion fiktionaler Alltagsräume in Spanish Harlem — 195 <table> <tr> <td></td> <td>Die Schule als Keimzelle von Kolonialität und Widerstand — 196</td> </tr> <tr> <td></td> <td>«Petty Street Politics»: Die Straße als zentraler Alltagsraum des Ghettos — 206</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Spirituelle Räume zwischen Pfingstgemeinde und <i>botánica</i> — 210</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Das Eindringen des Politischen ins Private: Die Bedrohung von Haus und Heimstatt — 214</td> </tr> </table>		Die Schule als Keimzelle von Kolonialität und Widerstand — 196		«Petty Street Politics»: Die Straße als zentraler Alltagsraum des Ghettos — 206		Spirituelle Räume zwischen Pfingstgemeinde und <i>botánica</i> — 210		Das Eindringen des Politischen ins Private: Die Bedrohung von Haus und Heimstatt — 214	3.4	Die Rehabilitierung von Spanish Harlem als kollektiver und historischer Raum in New York City — 222 <table> <tr> <td></td> <td>Fiktionale Raumdiskurse und Raumprojekte — 222</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Spanish Harlem als «differentieller Stadtraum» — 228</td> </tr> </table>		Fiktionale Raumdiskurse und Raumprojekte — 222		Spanish Harlem als «differentieller Stadtraum» — 228
3.1	Quiñónez' Roman <i>Bodega Dreams</i> und sein historischer Kontext — 176 <table> <tr> <td></td> <td><i>Bodega Dreams</i> als raumpoietischer Roman — 176</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Historische puertoricanische postkoloniale Räume in New York — 182</td> </tr> </table>		<i>Bodega Dreams</i> als raumpoietischer Roman — 176		Historische puertoricanische postkoloniale Räume in New York — 182																								
	<i>Bodega Dreams</i> als raumpoietischer Roman — 176																												
	Historische puertoricanische postkoloniale Räume in New York — 182																												
3.2	<i>Bodega Dreams</i> und seine Paratexte: Rezeptionssteuerung und Produktion eines nuyoricanischen Raumes — 188 <table> <tr> <td></td> <td>Zur raumpoietischen Funktion von Titel und Kapitelüberschriften — 190</td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>Nuyorican Style</i>: Die Epigraphe von <i>Bodega Dreams</i> als Angebote zum intertextuellen Dialog — 193</td> </tr> </table>		Zur raumpoietischen Funktion von Titel und Kapitelüberschriften — 190		<i>Nuyorican Style</i> : Die Epigraphe von <i>Bodega Dreams</i> als Angebote zum intertextuellen Dialog — 193																								
	Zur raumpoietischen Funktion von Titel und Kapitelüberschriften — 190																												
	<i>Nuyorican Style</i> : Die Epigraphe von <i>Bodega Dreams</i> als Angebote zum intertextuellen Dialog — 193																												
3.3	Die Produktion fiktionaler Alltagsräume in Spanish Harlem — 195 <table> <tr> <td></td> <td>Die Schule als Keimzelle von Kolonialität und Widerstand — 196</td> </tr> <tr> <td></td> <td>«Petty Street Politics»: Die Straße als zentraler Alltagsraum des Ghettos — 206</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Spirituelle Räume zwischen Pfingstgemeinde und <i>botánica</i> — 210</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Das Eindringen des Politischen ins Private: Die Bedrohung von Haus und Heimstatt — 214</td> </tr> </table>		Die Schule als Keimzelle von Kolonialität und Widerstand — 196		«Petty Street Politics»: Die Straße als zentraler Alltagsraum des Ghettos — 206		Spirituelle Räume zwischen Pfingstgemeinde und <i>botánica</i> — 210		Das Eindringen des Politischen ins Private: Die Bedrohung von Haus und Heimstatt — 214																				
	Die Schule als Keimzelle von Kolonialität und Widerstand — 196																												
	«Petty Street Politics»: Die Straße als zentraler Alltagsraum des Ghettos — 206																												
	Spirituelle Räume zwischen Pfingstgemeinde und <i>botánica</i> — 210																												
	Das Eindringen des Politischen ins Private: Die Bedrohung von Haus und Heimstatt — 214																												
3.4	Die Rehabilitierung von Spanish Harlem als kollektiver und historischer Raum in New York City — 222 <table> <tr> <td></td> <td>Fiktionale Raumdiskurse und Raumprojekte — 222</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Spanish Harlem als «differentieller Stadtraum» — 228</td> </tr> </table>		Fiktionale Raumdiskurse und Raumprojekte — 222		Spanish Harlem als «differentieller Stadtraum» — 228																								
	Fiktionale Raumdiskurse und Raumprojekte — 222																												
	Spanish Harlem als «differentieller Stadtraum» — 228																												

- 3.5 Kunst und der fiktionale differentielle Stadtraum in *Bodega Dreams* — **233**
Museale Räume zwischen Homogenität und Differenz:
Visuelle Kunst — **234**
Populärkulturelle Räume: Musik und Graffiti — **249**
Literarische Räume: Intertextualität als Nuancierung der
Raumpolitiken des Romans — **254**
- 3.6 Reterritorialisierung im Fokus: Ein Plädoyer für das Recht auf die
Insel Manhattan — **256**
- 4 Sepharad in Havanna und Chicago. Raum, Sprache und Memoria in Achy Obejas' *Days of Awe* (2001) — 259**
- 4.1 *Days of Awe* im Fadenkreuz literarischer, kultureller und politischer
Traditionen — **259**
Days of Awe als *nœud de mémoire* zwischen sephardistischen
und kubanischen Diasporadiskursen — **261**
Raumzeitliche und transkulturelle Struktur der «Jewban
novel» — **267**
- 4.2 Mobile Sprache und statischer Raum? Diaspora und
Deterritorialisierung im Zeichen von Religion und
Sprachphilosophie — **272**
Vom Turmbau zu Babel zu «The Tower of the Antilles» — **275**
Dolmetscherinnen und Übersetzer — **288**
Un-Übersetzbarkeiten: «heaven», «escampar», «destierro»,
«olvido» — **295**
- 4.3 Die Produktion kubanischer Räume und die Poetik der
Rückkehr — **298**
Streifzüge durch Havanna: Raumproduktion, Memoria und
Imagination — **300**
Das blaue Havanna und seine Spiegelstädte — **321**
- 4.4 Jüdische Räume in Kuba — **338**
Havanna: Jüdische Spuren und die Tentakel des europäischen
Faschismus — **342**
Oriente: Kryptojüdische Räume im Zeichen von 1492 — **346**
Intertextuell imaginiertes Sepharad — **354**
- 4.5 Der *hyphen* als Wippe: Kubanisches Oszillieren zwischen De- und
Reterritorialisierung — **358**

- 5 *Lòt bò dlo*. Raumproduktion im Zeichen von Tod, Diaspora und Sprachlosigkeit in Edwidge Danticats *The Dew Breaker* (2004) — 361**
- 5.1 *The Dew Breaker* im Spannungsfeld von haitianischen und US-haitianischen Diskursen — 361
 The Dew Breaker zwischen Kurzgeschichtenzyklus und Roman — 366
 «Anwesenheit in Abwesenheit»: Zur Strukturähnlichkeit von Tod und Diaspora — 373
- 5.2 *Yon jou pou chasè, yon jou pou jibye?* «The Book of the Dead» als Zugang zu Danticats Raumproduktion und Poetologie — 380
 Metaliterarische Reflexionen zu Repräsentation und Repräsentierbarkeit — 381
 Intertextuelle Dialoge I: «The Book of the Dead», Vodou und die altägyptische Totenreligion — 387
 «Memorial arts»: Literatur als Ersatzkörper — 400
- 5.3 *Lòt bò dlo*: Erzählte Räume im Zeichen von Tod und Diaspora — 407
 Friedhöfe und Mausoleen in «The Book of Miracles» und «Night Talkers» — 408
 Wasser und Gewässer in «Water Child» und «The Funeral Singer» — 425
 Häuser und Heimstätten in *The Dew Breaker* — 435
- 5.4 Vom erzählten Raum zum Erzählraum: Intertextuelle Dialoge im Zeichen von Tod und Diaspora — 444
 Paratextuelle Dimensionen: Mandelstams Russland oder Duvaliers Haiti? — 445
 Intertextuelle Dialoge II: «Night Talkers» zwischen *Gouverneurs de la rosée* und *Pays sans chapeau* — 446
- 5.5 Literatur als Brücke nach *lòt bò dlo*: Aufhebung von Deterritorialisierung und Tod — 465
- 6 Raummosaik in Junot Díaz' *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* (2007) — 468**
- 6.1 *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*: Ein raumpoietischer Bestseller? — 468
 Raumproduktion als Mosaik von Erinnerungen und Texten in *Islandborn* (2018) — 468
 Autor und Kontext zwischen De- und Reterritorialisierung — 474
 Literaturkritik und Forschung: (Trans-)nationale und regionale Tendenzen — 482

6.2	Schreiben und Lesen als raumpoietisches Handeln — 488
	Narrative und raumzeitliche Strukturmuster — 489
	Paratexte: Einstimmung auf erzählte Räume und Erzählräume — 493
	Spiegelungen und Intertexte: <i>Worlding</i> und <i>World-Building</i> — 502
6.3	Disparate Dialoge: Diasporische dominikanische Räume als Mosaikwerk — 507
	Destruktive Heimstätten und Häuser — 508
	Diskriminierende Bildungsräume — 513
	Erinnerte und aktuelle Stadträume: Santo Domingo als surreales Karussell — 519
	«Caribbean Mordor»: Diktatorische Räume und Erinnerungsdiskurse — 531
	Das Zuckerrohrfeld als transhistorisches Mnemotop — 544
6.4	Distanziertes «Remaking»: Intertextuelle Raummosaik, Postmemoria und Diaspora — 564
	Der Kitt der Intertexte — 564
	Raumpoiesis und De- oder Reterritorialisierung — 567
	Postmemoria und Diaspora — 568

Deterritorialisierende Dynamiken, retrerritorialisierende Tendenzen, relationale Muster — 571

De- und Reterritorialisierung textintern — 572
Raumsemantik — 575
Erzählräume, erzählte Räume und Raumperspektive — 579
Raumpoietische Intertextualität – intertextuelle Erzählräume — 581
Relationale Raumordnungen und Erzählmuster — 583
Mehrdimensional heterogene Literaturen, aber kein Spagat? — 587

Bibliographie — 593

Personenregister — 631